Porównanie tłumaczeń II Królewska 25:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dowódca straży przybocznej zabrał także Serajasza,\* głównego kapłana,\*\* i Sefaniasza,\*\*\* kapłana pomocniczego\*\*\*\* oraz trzech stróżów progu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dowódca straży przybocznej wziął także Serajasza, kapłana głównego, Sefaniasza, kapłana pomocniczego, oraz trzech odźwiernych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dowódca gwardii zabrał też najwyższego kapłana Serajasza, drugiego kapłana Sofoniasza i trzech stróżów progu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wziął też hetman żołnierski Sarajego, kapłana przedniego, i Sofonijasza, kapłana wtórego, i trzech odźwiernych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wziął też hetman wojska Saraja, kapłana pierwszego, i Sofoniasza, kapłana wtórego, i trzech odźwiernych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dowódca straży przybocznej schwytał Serajasza, najwyższego kapłana, i Sefaniasza, kapłana zastępcę, oraz trzech stróżów progów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dowódca gwardii przybocznej zabrał także Serajasza, głównego kapłana, i Sefaniasza, kapłana drugiego z rzędu oraz trzech odźwiernych, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dowódca straży przybocznej zabrał Serajasza, naczelnego kapłana i Sefaniasza, kapłana drugiego stopnia, i trzech stróżów progu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dowódca straży przybocznej pochwycił także Serajasza, głównego kapłana, Sefaniasza, drugiego kapłana, oraz trzech strażników progu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dowódca gwardii zabrał [do niewoli] Seraj a, głównego kapłana, Sefanjahu, drugiego kapłana, i trzech strażników progu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяв архімаґер Сарая першого священика і Софонію сина з других і трьох, що стерегли міру, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Naczelnik straży przybocznej zabrał też głównego kapłana Seraję, zastępcę kapłana Sofonjasza i trzech odźwiernych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto dowódca straży przybocznej wziął naczelnego kapłana Serajasza oraz drugiego kapłana, Sofoniasza, jak również trzech odźwiernych |

1. 1) Serajasz, ׂשְרָיָה , czyli: JHWH nie ustaje. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) głównego kapłana, ּכֹהֵן הָרֹאׁש (kohen harosz). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sefaniasz, צְפַנְיָה , czyli: JHWH docenił. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) kapłana pomocniczego, ּכֹהֵן מִׁשְנֶה (kohen miszneh), lub: drugiego co do ważności. [↑](#footnote-ref-5)